

The Project of Implementation of Digital Textbooks

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

PARTIES

This memorandum of understanding (**the Memorandum**) is made on ____ november 2021 by and between

_____, hereinafter referred to as **the Municipality**,

and

Profil Klett, Zagreb/Croatia (a member of the Klett Group, Stuttgart/Germany), and UAB "Šviesa", Kaunas/Lithuania, collectively hereinafter referred to as **the Partners**.

The Municipality and the Partners are hereinafter collectively referred to as **the Parties**.

PURPOSE

The Partners, in cooperation with National Geographic, intend to support digitalization in education in the Municipality by running the long-term "Project of Implementation of Digital Textbooks" (referred to as **the Project**). The Project will start with a Pilot phase (referred to as **the Pilot**) and continue according to the following initial timeline:

Проект впровадження електронних підручників

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

СТОРОНИ

Цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі – **Меморандум**) укладений ____ листопада 2021 року, між

_____, надалі – **Муніципалітет**,

і

Profil Klett, Загреб/Хорватія (член Klett Group, Штутгарт/Німеччина) та UAB "Šviesa", Каунас/Литва, разом надалі – **Партнери**.

Муніципалітет та Партнери разом надалі називаються **Сторонами**.

МЕТА

Партнери, у співпраці з National Geographic, мають на меті підтримати цифровізацію освіти в Муніципалітеті шляхом проведення довгострокового «Проекту впровадження електронних підручників» (надалі – **Проект**). Проект розпочнеться з Пілоотної фази (надалі – **Пілотна фаза**) та продовжиться згідно наступних періодів:

Period <i>Період</i>	Grade(s) <i>Клас(-и)</i>	Number of included classrooms (teachers) per grade <i>Кількість залучених навчальних кабінетів (вчителів) на клас</i>
January–June 2022 (the Pilot) <i>Січень–червень 2022 (Пілотна фаза)</i>	1	Approximately 20–30% <i>Приблизно 20–30%</i>
September 2022–June 2023 <i>Вересень 2022–червень 2023</i>	1–2	Minimum 30% <i>Мінімум 30%</i>
September 2023–June 2024 <i>Вересень 2023–червень 2024</i>	1–4	Minimum 40% <i>Мінімум 40%</i>

The Municipality has decided that selected teachers in their territory will take part in the Project, reserving the right to withdraw from the participation in the course of the Pilot, but no later than by 30th April 2022, depending on the Pilot initial outcomes. The same right is granted to the Partners.

The Municipality is also interested in expanding the Project to more classrooms (teachers) of Grades 1–4 in school year 2024/2025 and the following school years, and potentially also to classrooms of higher grades.

RESPONSIBILITIES OF THE PARTNERS

For the purpose the Project the Partners will:

- digitalize selected existing printed textbooks in cooperation with selected Ukrainian textbook publisher(s) (for Українська мова, Математика, Я досліджую світ, Мистецтво), approved according to the prevailing curricular programme (one textbook per subject per grade);
- enrich digital textbooks with multimedia and interactive content in the Ukrainian language;
- provide appropriate teacher training and teacher training resources;
- provide mentorship programme for teachers participating in the Project;
- provide necessary online infrastructure (i.e., servers, domains, website with the digital content and digital environment, accesses for participating teachers and their students, etc.);
- suggest selection of individual teachers to take part in the Project based on initial survey among teachers (verification of their ICT skills and classroom equipment), conducted in cooperation with the Municipality;
- coordinate the implementation process and support the Municipality in implementation, including communication with all stakeholders, advertising and PR activities.

The Partners will also offer representatives of the Municipality the possibility to visit schools in one of the countries where digital textbooks are used alongside printed ones and will organize additional online presentation.

Муніципалітет вирішив, що відібрані на їх території вчителі будуть брати участь у Проєкті, а також у них залишається право відмовитись від участі у Проєкті протягом Пілотної фази, але не пізніше 30 квітня 2022 року, залежно від перших результатів Пілотної фази. Те саме право мають Партнери.

Муніципалітет також зацікавлений у розширенні Проєкту на більшу кількість навчальних кабінетів (учителів) для 1–4 класів у 2024/2025 навчальному році та наступних навчальних роках, а також, можливо, і для старших класів.

ОБОВ'ЯЗКИ ПАРТНЕРІВ

Для цілей Проєкту Партнери мають:

- оцифрувати вибрані друковані підручники у співпраці з вибраним(и) видавництвом(ами) українських підручників (для таких предметів: Українська мови, Математика, Я досліджую світ, Мистецтво), затверджених відповідно до навчальної програми (один підручник на предмет на клас);
- додати до електронних підручників мультимедійний та інтерактивний контент українською мовою;
- забезпечити належну підготовку вчителів та ресурси для підготовки вчителів;
- забезпечити програму наставництва для вчителів, які беруть участь у Проєкті;
- забезпечити необхідну онлайн-інфраструктуру (тобто сервери, домени, веб-сайт із цифровим вмістом та цифровим середовищем, доступ для вчителів-учасників та їх учнів тощо);
- запропонувати відбір окремих учителів для участі у Проєкті на основі первинного опитування серед учителів (перевірка їхніх навичок у галузі ІКТ та обладнання навчальних кабінетів), проведеного у співпраці з Муніципалітетом;
- координувати процес впровадження та підтримувати Муніципалітет у реалізації Проєкту, зокрема брати участь у спілкуванні з усіма зацікавленими сторонами, рекламі та PR-діяльності.

Партнери також запропонують представникам Муніципалітету можливість відвідати школи однієї з країн, де разом із друкованими підручниками використовуються електронні підручники, та організують додаткову онлайн-

RESPONSIBILITIES OF THE MUNICIPALITY

The Municipality will:

- conduct necessary surveys among teachers (with the support of the Partners) in order to verify existing ICT classroom equipment and specify teacher training needs;
- confirm final selection of teachers that will take part in the Pilot (later also the selection for further phases) and – directly or through headmasters – involve teachers in the Project;
- support the Partners in coordination of the Project and actively participate in communication with all stakeholders and related PR activities;
- finance participation of selected teachers from their territory in the Pilot from the 2021 or 2022 budget according to Appendix 1, based on a public tender (if applicable), with deadlines enabling the transfer of the amount to the Partners by 1st February 2022;
- consider potential further participation of teachers of Grades 1–4 in the Project in any long-term plans/budgets for next years, taking into account the amount according to Appendix 1.

It is mutually understood that any financial obligations of the Municipality towards the Partners may depend on the laws for public procurement and results of the public tender (if applicable).

As ICT classroom equipment and internet access for teachers participating in the Project is the sole responsibility of the Municipality, the Municipality will make sure that necessary classroom equipment – reliable computer with updated operating system (supporting internet browsers not older than 18 months), reliable internet connection (10/5 Mbps or better), a beamer (resolution 1024x768 or better) and speakers – is available to all teachers included in the Project.

презентацію.

ОБОВ'ЯЗКИ МУНІЦИПАЛІТЕТУ

Муніципалітет має:

- провести необхідне опитування серед учителів (за підтримки Партнерів) з метою перевірки наявного обладнання у навчальних кабінетах для цілей ІКТ та уточнення потреб у підготовці вчителів;
- підтвердити остаточний відбір учителів, які візьмуть участь у Пілотній фазі (згодом також відбір на подальші етапи) та – самостійно або за посередництвом директорів шкіл – залучити вчителів до Проєкту;
- підтримувати Партнерів у координації Проєкту та брати активну участь у спілкуванні з усіма зацікавленими сторонами та у пов'язаній PR-діяльності;
- фінансувати участь відібраних учителів зі своєї території в Пілотній фазі з бюджету 2021 або 2022 згідно з Додатком 1, на основі публічного тендеру (якщо застосовно) із зазначенням термінів, що дозволяють передавати суму Партнерам до 1 лютого 2022 року;
- розглянути можливість подальшої участі вчителів 1–4 класів у Проєкті у будь-яких довгострокових планах/бюджетах на наступні роки, беручи до уваги суму згідно з Додатком 1.

Порозуміється, що будь-які фінансові зобов'язання Муніципалітету перед Партнерами можуть залежати від законів про публічні закупівлі та результатів публічного тендеру (якщо застосовно).

Оскільки обладнання у навчальних кабінетах для цілей ІКТ та доступ до Інтернету для вчителів, які беруть участь у Проєкті, є виключною відповідальністю Муніципалітету, Муніципалітет має забезпечити необхідне обладнання у навчальних кабінетах – надійний комп'ютер з оновленою операційною системою (підтримка веб-браузерів не старше 18 місяців), надійне інтернет-з'єднання (10/5 Мбіт/с або вище), проектор (роздільна здатність 1024x768 або вище) та комп'ютерні колонки – для всіх учителів, залучених до Проєкту.

OTHER RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

The Parties enter this Memorandum in good faith and mutual trust and are ready to make all necessary steps in order to implement the Project, starting with the Pilot, successfully. The Parties will support each other in all formal matters (such as necessary consents, approvals and the like) connected to the Project at the level of the Ministry of Education and Science of Ukraine and/or the Institute of Educational Content Modernization and/or any other institutions.

Before the commencement of the Pilot, the Parties intend to sign an agreement that will specify the Project details and terms.

DATA PROCESSING AND PROTECTION

Exclusively for the purposes of conducting surveys among teachers, data analyses, communication with teachers regarding the Project and providing access to digital textbooks to teachers and their students, the Partners may process personal data of teachers and other users of digital textbooks as herein explicitly agreed with the Municipality and in accordance with the Ukrainian data protection laws. The Partners shall be considered the Data processor of such data and the Municipality shall be considered the Data controller. The Partners shall process the data exclusively in Ukraine or EU countries, only for the Municipality and only for the Project, without the right to process data for any other purposes. After fulfilling the purpose of this Memorandum, the Partners shall return all the personal data to the Municipality and delete all copies.

MODIFICATIONS AND TERMINATION

Any modifications to this Memorandum shall be mutually agreed in writing. This Memorandum will automatically terminate, without any further obligations for any of the Parties, in case any formal matters (such as necessary consents, approvals, copyrights and the like) or documentation and financing essential for the Project are not arranged by the Partners by 30th November 2021.

ІНШІ ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони укладають цей Меморандум на принципах добросовісності та взаємної довіри, а також готові зробити всі необхідні кроки для успішного впровадження Проєкту, починаючи з Пілотної фази. Сторони будуть підтримувати одна одну у всіх формальних питаннях (таких як згоди, погодження тощо), пов'язаних з Проєктом, на рівні Міністерства освіти і науки України та/або Інституту модернізації змісту освіти та/або будь-якої іншої установи.

Перед початком Пілотної фази Проєкту Сторони мають намір підписати угоду, яка визначатиме деталі та умови Проєкту.

ОБРОБКА І ЗАХИСТ ДАНИХ

Виключно для цілей проведення опитувань серед учителів, аналізу даних, спілкування з учителями щодо Проєкту та надання доступу до електронних підручників учителям та їх учням, Партнери можуть обробляти персональні дані учителів та інших користувачів електронних підручників, відповідно до законів України про захист даних. Партнери вважаються Розпорядником персональних даних, а Муніципалітет – Володільцем персональних даних. Партнери оброблятимуть дані виключно в Україні або в країнах ЄС, лише для Муніципалітету та лише для цілей Проєкту, без права обробляти дані для будь-яких інших цілей. Після виконання мети цього Меморандуму Партнери повернуть усі персональні дані Муніципалітету та зобов'язуються видалити усі копії.

ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

Будь-які зміни цього Меморандуму повинні бути узгоджені в письмовій формі. Цей Меморандум автоматично припиняє свою дію без будь-яких подальших зобов'язань для будь-якої зі Сторін, якщо будь-які формальні питання (такі як необхідні згоди, погодження, авторські права тощо) або документація та фінансування, необхідні для Проєкту, не будуть укладені Партнерами до 30 листопада 2021 року.

EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE

This Memorandum is made in three original copies in both English and Ukrainian languages. In the event of conflict between the two versions, the English version shall prevail.

The Memorandum shall be effective upon the last signature of authorized officials of the Parties and valid until the aforementioned agreement is signed.

Duly authorised for and on behalf of the Municipality and the Partners:

ДАТА НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ПІДПИСИ

Цей Меморандум складено у трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовами. У разі конфлікту між двома версіями англійська версія має перевагу. Меморандум набирає чинності з моменту останнього підписання уповноваженими посадовими особами Сторін і діє до підписання вищезазначеної угоди.

Наділені належними повноваженнями від імені Муніципалітету та Партнерів:

Signature <i>Підпис</i>	_____	_____	_____
Party <i>Сторона</i>	_____	UAB "Šviesa" Edukacinių sprendimų skyrius	Profil Klett d.o.o.
Signed by <i>Підписано</i>	_____	Milda Juonė <i>Мільда Юоне</i>	Dalibor Greganić <i>Далібор Греганич</i>
Job title <i>Посада</i>	_____	Managing Director <i>Генеральний директор</i>	Managing Director <i>Генеральний директор</i>
Date <i>Дата</i>	_____	_____	_____

Appendix 1 – Financial contributions

Financial contribution of the Municipality for participation in the Pilot is fixed and depends only on the total number of classrooms (teachers) of Grade 1 in the Municipality, regardless of the number of classrooms (teachers) included in the Pilot in the Municipality, according to the table below.

Total number of classrooms (teachers) of Grade 1 in the Municipality	Financial contribution of the Municipality
below 100	5 000 EUR
100–199	10 000 EUR
200–299	20 000 EUR
300–399	30 000 EUR
400–499	40 000 EUR
500 or more	50 000 EUR

Financial contribution of the Municipality for participation in further phases of the Project depends on the number of classrooms (teachers) included in the Project in the Municipality and amounts to **190 EUR** per every classroom (teacher) per school year.

In case less classrooms (teachers) than minimum percentages set in the Memorandum are involved in further phases of the Project, for calculation of the contribution of the Municipality the minimum values shall be used.

Додаток 1 – Фінансові внески

Фінансовий внесок Муніципалітету за участь у Пілотній фазі є фіксований і залежить лише від загальної кількості навчальних кабінетів (вчителів) перших класів в Муніципалітеті, незалежно від кількості навчальних кабінетів (вчителів), включених у Пілотну фазу в Муніципалітеті, згідно з таблицею нижче.

Загальна кількість навчальних кабінетів (вчителів) перших класів в Муніципалітеті	Фінансовий внесок Муніципалітету
менше 100	5 000 євро
100–199	10 000 євро
200–299	20 000 євро
300–399	30 000 євро
400–499	40 000 євро
500 або більше	50 000 євро

Фінансовий внесок Муніципалітету на участь у подальших етапах Проекту залежить від кількості навчальних кабінетів (вчителів), включених до Проекту в Муніципалітеті, і становить **190 євро** на кожен навчальний кабінет (вчителя) за навчальний рік.

У випадку, якщо на подальших етапах Проекту буде задіяно менше навчальних кабінетів (вчителів), ніж мінімальні відсотки, встановлені Меморандумом, для розрахунку внеску Муніципалітету використовуються мінімальні значення.